

✧ 小熊维尼故事全集 ✧

阿噗角的小屋

著者：[英]A.A.米尔恩 • *The House at Pooh Corner* • 译者：田建铭



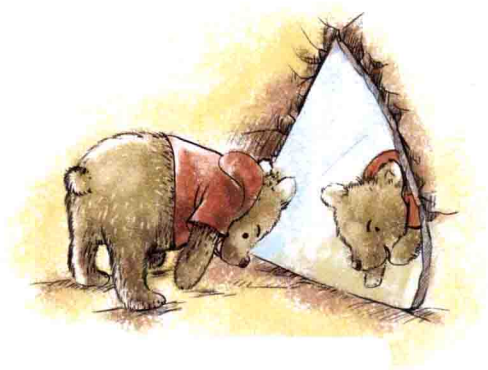
《小熊维尼故事全集》

Apujiao de Xiaowu

阿噗角的小屋

著者：[英]A.A.米尔恩

译者：田建铭



ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

阿嚏角的小屋 / (英) 米尔恩 (Milne, A.A.) 著 ;
田建铭译. — 合肥 : 安徽教育出版社, 2012.6
(小熊维尼故事全集)
ISBN 978-7-5336-6787-0

I. ①阿… II. ①米… ②田… III. ①童话—英国—
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第107835号

书 名: 小熊维尼故事全集·阿嚏角的小屋

著者: (英) A.A. 米尔恩
译者: 田建铭

出 版 人: 朱智润
责任编辑: 徐家莉

选题策划: 阿卡狄亚
内文插画: 食文主义

特约编辑: 向琳君
封面设计: 钱佩佩

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 [http: //www.press-mart.com](http://www.press-mart.com)

安徽教育出版社 [http: //www.ahep.com.cn](http://www.ahep.com.cn)

(合肥市繁华大道西路398号, 邮编230601)

营销部电话: (0551) 3683010, 3683011, 3683015

印 刷: 小森印刷 (北京) 有限公司 电话: (010) 80215076

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开 本: 889mm × 1194mm 1/24
版 次: 2012年10月第1版

印 张: 7.25 字 数: 59千字
2012年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5336-6787-0

定 价: 25.00元

版权所有, 侵权必究



作者简介

阿兰·亚历山大·米尔恩，1882年1月18日出生于伦敦。他在家里面排行老三，也是最小的一个儿子。他从两岁开始就能够进行独立阅读，在开始上学的时候就能够写一些诗歌、散文和一些简短幽默的作品。随后他进入了剑桥大学，在那里他负责对学生的毕业论文进行编辑。

1903年，为了写作事业，他在剑桥毕业后去了伦敦。有一年年底，由于入不敷出，他已经身无分文，但他继续坚持写作。第二年的时候，他的境况有了一些改善，收入相对可观。1906年，米尔恩在《重击》杂志谋得了一个职位，在那儿，他干了八年的杂志编辑，也就是在这一段时间里，他写了他的第一本书，他的三本文集也在这个时候公开出版了。

1913年，米尔恩与戴芬·德·赛林考特结婚。1915年，米尔恩应召入伍，加入了沃尔维克皇家步兵团，被派往法国进行战斗。在服兵役期间他写了三个戏剧，这些戏剧后来都被搬上了伦敦的剧院舞台。

战争结束后，米尔恩返回了《重击》杂志。在那儿，他随心所欲地开展工作。1919年，他的戏剧《皮姆先生在此经过》取得了巨大成功，使得他有了独立的经济能力。

1920年，他的儿子小米尔恩出生了，儿子的出生给了他很大的激励，他曾写道：

作为一个作家
就是要将自己的眼中所见写下来
于是——这就是我想给予孩子们的
一本本美如间奏曲的童书
我在写下它们的时候，几乎没有去想
我的所有与钢笔墨水相伴的岁月
竟都是和我送给孩子们的这四本小书一起度过

在小米尔恩一岁的时候，他收到了来自英国哈罗德百货公司的礼物：一个毛茸茸的小熊，随后又有了一只小老虎，一只小猪和一头小驴。看到这些，阿兰·米尔恩产生了一个想法，就是要以这些儿童玩具为角色写成一本书，让孩子们看的书。在1924年，他出版了第一本诗歌集《当我们很小的时候》。这本书在北美和欧洲都产生了巨大反响。1926年，《小熊维尼阿嚏》开始发行，这本书奠定了米尔恩在儿童图书界的地位。1927年，第二本诗集《现在我们六岁了》发行。1928年，《阿嚏角的小屋》面世。而我们熟知的可爱的维尼熊的形象则是由恩斯特·H·夏帕尔德创作的，他曾亲自登门拜访米尔恩，并将这四本书中的人物创作成了栩栩如生的动画。

此后，小熊维尼系列风靡全球。人们一提到米尔恩就会想到他是一个伟大的儿童文学作家，实际上，他也写过一些戏剧、侦探小说以及自传等等。

1956年1月31日，米尔恩去世，享年74岁。

献词

你给了我克里斯托弗·罗宾，
又给予了阿獭新的生命与血液。
他们两个现已离开我的笔端，
回到你的身边。
我这本书已经完成，
就算是我给你的礼物，
我的甜心。

A.A. 米尔恩



写在开始之前



前言是用来介绍书中人物的，但是克里斯托弗·罗宾和他的那些朋友们之前已经给大家介绍过了，而且他们马上就要和你们说再见啦，所以这个前言正好反过来说。我们之前问过阿嚏，前言的反义应该叫什么。他说：“什么的什么？”这样一来，他也并不像我们所期待的那样，能给我们帮上什么忙。幸好我们的猫头鹰很聪明，告诉了我们。前言的反义，亲爱的阿嚏，前言的反义应该叫结语。猫头鹰很擅长使用这些深奥的字眼，所以我敢断定，猫头鹰肯定没说错。

我们为什么要写个结语呢？因为上个星期克里斯托弗·罗宾跟我说：“给我们讲讲那个故事怎么样啊，就是你原本要讲给我听的，是说阿嚏当时遇到了……”这时我随口就反问了一句：“讲讲9乘以107怎么样？”我们算完了这个数学题之后，又算起另外一道题来，就是一群牛要过栅栏门，每分钟只能过两头牛，现在地上一共有三百头牛，那么过了一个半小时之后，还剩多少头牛？我们觉得这道题非常有趣，让人做得很起劲，过了这个兴奋劲头后，我们就蜷起身体睡觉去了……阿嚏就坐在我们枕头边的椅子上，比我



们晚睡了一会儿，在那儿空琢磨着他那些伟大的想法……直到他也慢慢地闭上了眼睛，埋下了脑袋，跟着我们一起蹑手蹑脚地到森林里去了。

森林里依旧有很多魔幻般的历险故事，比我之前告诉你们的那些还要精彩。但是现在，我们清早一醒来，都没来得及把它们捉住，它们就溜走了。那么，这最后一个故事是怎么开头的呢？“有一天，正当阿嚏在森林里走着的时候，栅栏门边出现了107只羊……”不对，你们瞧，我们忘了这个故事讲什么了。不过我觉得那个故事是最好最棒的故事。好啦，这里还有其他的故事呢，是我们现在努力记起来的故事。不过当然啦，这可不是真正的再见，因为森林将一直在那儿……对小熊友好的人总是能找到它。

写到这里，其他所有的动物都开始叫嚷着：“那我们呢？”所以最好的法子就是赶快打住，不再写这篇引言，赶快进入正文吧。

A.A.米尔恩

第一章

伊尔在阿嚏角有了一间小屋子

有一天，小熊阿嚏没事可干，可又想自己总得干点什么，于是就去小猪皮杰家，想瞧瞧小猪皮杰在干嘛。天空正下着雪呢，他笨重地走在白色的森林小路上，估计小猪皮杰应该正在炉火前暖他的小脚丫子吧。但是到了那里，阿嚏却惊讶地发现小猪皮杰家的门竟然是开着的，他越是往里瞧，就越是看不见小猪皮杰在家里。

“原来他出门了呀，”小熊难过地说道，“嗯，是这样的，他不在家呢，那我只好快速开动脑筋好好地想一圈啦。真讨厌！”

不过，阿嚏首先想到的就是自己应该大声地敲敲门看看小猪皮杰是不是真的不在……可是等了一会儿，也没听见小猪皮杰吱声，他想暖暖身子，便一上一下地跳动起来。恰巧这时候他脑子里灵光一闪，想到了一首小曲子，好像还是首挺不错的曲子，大可以哼给别人听的：

雪越下越凶

（嘀哩嘀膨），

越下越猛

（嘀哩嘀嘭），

越下越猛

（嘀哩嘀嘭），

不断加剧。

没有人能懂

（嘀哩嘀嘭），

我的脚有多冻

（嘀哩嘀嘭），

我的脚有多冻

（嘀哩嘀嘭），

不断加剧。

“我知道啦，我要做的事情就是，”阿嚏说道，“就是要干这个。不过我得先回趟家，看看现在是什么时候了，或许我还要去拿条围巾裹在脖子上，然后再去看看伊尔，把这首曲子唱给他听听。”

于是阿嚏急急忙忙地往家赶去，一路上脑子还在不停地想着他的这支歌曲，正当他想着要把它唱给伊尔听的时候，突然间看见小猪皮杰居然在家，还正好坐在他那把最好的手扶椅子上！这下他傻愣在那里，抓抓自己的脑袋，搞不清楚自己到底是进了谁的家。

“你好啊，小猪皮杰，”阿嚏说，“我还以为你出去了昵。”

“我没有出去啊，”小猪皮杰说，“阿嚏，是你自己出去了。”

“哦，是我出门了，”阿嚏说，“反正我知道我们两个当中有一

个是出去了的。”

他抬头瞅了瞅墙上的钟，那座钟其实早在几个星期以前就已经停止在十点五十五分的位置上了。

“快要到十一点钟了呀，”阿嚏一边高兴地说着，“正好赶上了吃点东西的时间啦，”一边把脑袋伸进橱柜里，“吃完后我们就出去吧，小猪皮



杰，我要把我的歌曲唱给伊尔听听。”

“阿嚏，是哪支歌曲呀？”

“就是我们要唱给伊尔听的那支歌曲啊。”阿嚏是这样解释的。

半个小时过后，等到阿嚏和小猪皮杰都准备要出门了，那钟仍然指在十点五十五分的位置上。风已经停了，雪花不停地转圈飘舞，可能自己追赶自己也追累了，便渐渐地停歇下匆忙的脚步，找个地方，轻轻地飘落下来。雪花停歇的地方，有时候是阿嚏的鼻子，有时候又不是。不一会儿，小猪皮杰的脖子上便围起了一条雪白的围脖，小猪皮杰只觉得耳朵后面从来没有过这

么多、这么冷的雪。

“阿嚏！”小猪皮杰终于开口说话了，但还是有些胆怯，因为他不想让阿嚏觉得自己畏畏缩缩的。他说道：“我在想，要不我们还是先回家去练习一下你的这支歌曲，然后等到明天，或者……或者后天，我们碰巧能遇见伊尔的时候，再唱给他听，怎么样啊？”



“小猪皮杰，这确实是个好主意啊！”阿嚏说，“我们现在就可以一边走一边练习，不用回家练习的呀，因为这是一支要在外面唱的歌曲，是要在大雪中唱出来的。”

“你确定吗？”小猪皮杰担心地问道。

“噢，小猪皮杰，待会儿你一听就会知道的。你瞧，这支曲子是这样开始的：雪越下越凶，嘀哩嘀嘭……”

“什么啊，嘀哩嘀什么？”小猪皮杰问道。

“嘀哩嘀嘭！”阿嚏回答说，“我把这些词语加上，是要让这支歌更加

有哼唱的感觉：越下越猛，嘀哩嘀嘭，越下越……”

“你刚才不是说越下越凶吗？”

“是啊，但是那是在前面。”

“是在嘀哩嘀嘭的前面吗？”

“那说的是另外一个嘀哩嘀嘭了，”阿璞说道，这下连他自己也被弄糊涂了，“我好好地从头到尾给你唱一遍，你就会知道了。”

于是阿璞又开始唱起来了：

雪越下越

凶——（嘀哩嘀嘭），

越下越

猛——（嘀哩嘀嘭），

越下越

猛——（嘀哩嘀嘭），

不断加剧。

没有人能

懂——（嘀哩嘀嘭），

我的脚有多

冻——（嘀哩嘀嘭），

我的脚有多

冻——（嘀哩嘀嘭），

不断加剧。



阿嚏这会儿觉得这样唱的话要好得多啦。当他唱完以后，他就等着小猪皮杰来赞扬，赞扬说在他听过的所有关于户外雪天的歌曲中，就数这一支是最动听的啦！可是小猪皮杰认真仔细地想了一番后，说：“噢，阿嚏！我觉得脚趾头没有耳朵冻得那么厉害。”

这个时候他们离伊尔住的那个阴湿的地方越来越近了。好多雪花停在小猪皮杰的耳朵背后，冻得小猪皮杰实在受不了了，于是他们就转身走进了一个小松林，坐在小松林进口处那扇矮矮的栅栏门上。虽然他们现在已经不在雪地里面了，但是他们还是感觉很冷。于是为了让自己暖和一些，他们把阿嚏的那支歌曲唱了足足有六遍。小猪皮杰唱“嘀哩嘀嘭”这一部分，阿嚏就

唱剩下的那部分，他们两个在恰当的时候还会在栅栏门上用小树枝敲打着拍子。不一会儿，他们就觉得暖和多了，又可以开始聊天了。

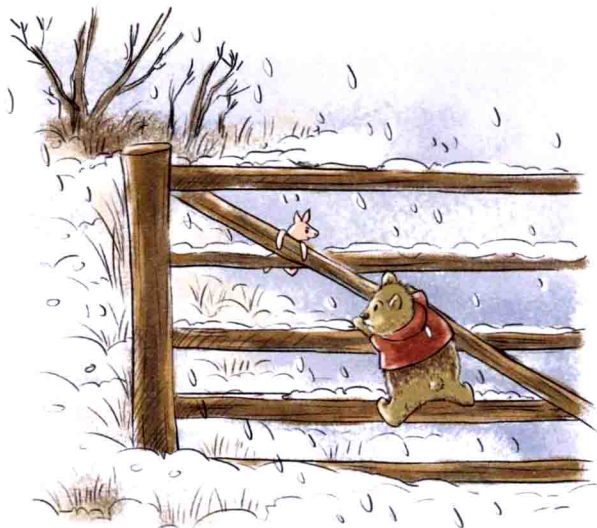
“我一直在想，”阿嚏说道，“嗯，我一直在想的就是这个。我在想——在想着伊尔。”

“在想伊尔什么呢？”

“唉，可怜的伊尔连个住的地方都没有呢。”

“他确实没有啊！”小猪皮杰说道。

“小猪皮杰，你有一间屋子，而且我也有一间屋子，它们都是很好的屋子呢。克里斯托弗·罗宾也有一间屋子，猫头鹰、袋鼠和小兔子瑞比也都有自己的屋子，就连小兔子瑞比的亲戚朋友们也有屋子什么的呢。就只有可怜的伊尔什么也没有。唉，所以呀，我就一直在想：我们来给伊尔搭建一座屋



子吧，怎么样？”

“这个嘛，”小猪皮杰说道，“真的是个很棒的想法呢！可我们该在哪儿搭这么个屋子呢？”

“我们就把它搭在这儿，”阿嚏说，“就在这栅栏丛旁边，树林里的风吹不到这儿。这里正是理想中的地方。我们就叫它阿嚏角落吧。我们将会用阿嚏角落用木棒和树枝搭建一间伊尔屋子，送给伊尔！”

“树林的那一边有一大堆的树枝呢，”小猪皮杰说，“我看见它们了，很多很多，都堆在一块儿呢！”



“谢谢你呀，小猪皮杰！”阿嚏说，“你真的是帮了我一个大忙啊！如果把这个角落叫做阿嚏—小猪皮杰角会更好听的，因为你也帮了我的忙，我倒也可以把这个角落叫做阿嚏—小猪皮杰角的，只不过阿嚏角这个名字更加短小，更加像一个角落，也更好听。来吧！”

于是他们从栅栏门上跳下来，走到树林子的另一头，去拿一些木棒、树枝。

克里斯托弗·罗宾去了趟非洲又回来了，现在一早上都在家里呆着，没

出去玩。他刚刚下船，正想着现在在外面怎么样了，这时候突然有人来敲门，一看，原来是伊尔啊。

“你好啊，伊尔！” 克里斯托弗·罗宾打开门，走出来向他打了个招呼，“你怎么啦？”

“外面还在下雪。” 伊尔低沉地说道。

“是这样的。”

“而且还结冰了，天寒地冻。”

“有吗？”

“是的！可是，” 伊尔忽然高兴地说，“最近也没有发生什么地震啊。”

“伊尔，你怎么啦？”

“没什么事情，克里斯托弗·罗宾。没什么大不了的。我想你在这附近应该也没见过房子什么的吧？”

“什么房子啊？”

“就是一间小屋子。”

“小屋子是谁住的呀？”

“是我住的。至少我本来以为是我住的，但是现在我没住。说到底，并不是每个人都会有房子的。”

“不过伊尔，我想我之前不知道这事，我还一直以为……”

“克里斯托弗·罗宾，我也不知道是怎么回事儿。只是因为这些雪什么的一阵一阵地下，我的屋子在凌晨三点钟的时候就已经不像有些人想象的那么热和了，更不用提那些冰柱来的时候了。它透风——如果你明白我的意思——这样的话，屋子就不封闭，人不会觉得难受，这屋子也不会闷热。事实